

1. Record Nr.	UNINA9910350272803321
Titolo	Studies from a Retranslation Culture : The Turkish Context // edited by Özlem Berk Albachten, ehnaz Tahir Gürçalar
Pubbl/distr/stampa	Singapore : , : Springer Nature Singapore : , : Imprint : Springer, , 2019
ISBN	981-13-7314-0
Edizione	[1st ed. 2019.]
Descrizione fisica	1 online resource (VI, 194 p. 4 illus.)
Collana	New Frontiers in Translation Studies, , 2197-8697
Disciplina	418.02
Soggetti	Translating and interpreting Comparative literature Culture - Study and teaching Language Translation Comparative Literature Cultural Studies
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Chapter 1 Introduction: Mutability in Retranslation -- Chapter 2 On Gulistan's Turkish (Re)translations: A Chronological Survey through Paratextual Data -- Chapter 3 Elucidating or (Un)breaking the Chain? Intralingual Translations and Retranslations of eyh Galib's Hüsn ü Ak. A. Handan Konar -- Chapter 4 Turkish Retranslations of Philosophical Concepts in Kritik der reinen Vernunft -- Chapter 5 (Re)translations of the European Convention on Human Rights in Turkish -- Chapter 6 The Turkish Retranslations of Marx's Das Kapital as a Site of Intellectual and Ideological Struggle -- Chapter 7 The Indicative Role of Retranslations for the Turkish Leftist Discourse: Using Berman's Translation Criticism Path to Analyze Manifest der Kommunistischen Partei as a Case -- Chapter 8 Up to Date as Long as Retranslated: Thomas More's Utopia in Turkish -- Chapter 9 Retranslating and Repackaging a Literary Masterpiece from a Peripheral Language: The Functions of Paratexts in Recontextualizing Literary Translations -- Chapter 10 Retranslation, Paratext, and Recontextualization: Le Comte de Monte Cristo and The Hound of Baskervilles in Turkish (Re)translations -- Chapter 11- Why "Sway" Again? Prosodic Constraints and Singability in Song (Re)

translation.

Sommario/riassunto

This book highlights the unique history and cultural context of retranslation in Turkey, offering readers a survey of the diverse range of fields, disciplines, and genres in which retranslation has assumed a central position. Further, it addresses largely unexplored issues such as retranslation in Ottoman literature, paratextual positioning and marketing of retranslations, legal retranslation, and retranslation in music. As such, it makes a valuable contribution to the growing body of research on retranslation by placing special emphasis on non-literary translation, making the role of retranslation particularly visible in connection with politics and philosophy in Turkey. .
